

Le vol de Jeannot



Elsa Autor
Tamara Carrasco
Regina Santesteban
Cristina Viguria



El conejo Juanín coge la cometa para taparse de la lluvia.

Le lapin Jeannot prend le cerf-volant pour se protéger de la pluie.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

El vuelo de Juanín



Elsa Autor
Tamara Carrasco
Regina Santesteban
Cristina Viguria



El conejo Juanín coge la cometa para taparse de la lluvia.

Le lapin Jeannot prend le cerf-volant pour se protéger de la pluie.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Pero una ráfaga de viento la levanta y se lleva a Juanín cada vez más y más alto.

- ¡Oooh, qué alto! - dice Juanín asustado.

Mais, une rafale de vent l'élève, et emporte Jeannot de plus et plus haut.
- Oooh ! - dit le lapin Jeannot effrayé.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Afortunadamente el señor caballo, la señora oveja y el señor pato ven volar a Juanín.

- Vamos a seguirlo. - grita el pato.
- Quizás necesite ayuda para aterrizar. - dice el caballo.

Los cuatro amigos corren tras Juanín.

Heureusement Monsieur le Cheval, Madame la Brebis et Monsieur le Canard le voient s'envoler.

- Nous allons le suivre. - crie le canard.
 - Peut-être a-t-il besoin d'aide pour atterrir. - dit le cheval.
- Les quatre amis courent après Jeannot.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





5

La ardilla, que ha oído un gran estruendo, sale de su casita y ve al conejo que está inconsciente.

- Pobre Juanín su viaje ha acabado en un árbol - dice la ardilla.

L'écureuil qui a entendu un grand bruit sort de sa petite maison et voit le lapin qui est inconscient.

- Pauvre Jeannot, son voyage a fini sur un arbre - dit l'écureuil.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





-Venid a ayudarme - grita la ardilla - vuestro amigo se ha desmayado, hay que bajarlo con cuidado por si se ha roto algo.

- ¿Pero cómo vamos a subir? - pregunta preocupado el señor pato.

- Tengo una idea - exclama el señor caballo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Venez et aidez-moi - crie l'écureuil - votre ami s'est évanoui, il faut le descendre avec soin.

-Comment nous allons monter ? - demande Monsieur le Canard.

- J'ai une idée - dit Monsieur le Cheval.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor caballo y la señora oveja
agarran una rama con los dientes y
empiezan a tirar de ella con todas sus
fuerzas hacia el suelo.

- Suba usted señor pato - le dice la
oveja - la ardilla le ayudará a acercar
a Juanín hasta aquí.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Monsieur le Cheval et Madame la
Brebis prennent une branche avec la
bouche et ils commencent à tirer de la
branche de toutes leurs forces vers
le sol.

- Montez, Monsieur le Canard - dit la
brebis - l'écureuil vous aidera à
rapprocher Jeannot jusqu'ici

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Juanín se despierta.

- Menudo susto nos has dado - dice el pato - ¿Te encuentras con fuerzas para volver a la granja?
- Sí, eso creo - dice Juanín aún mareado.

Jeannot se réveille.

- Quelle peur tu nous as fait - dit Monsieur le canard - Tu te sens assez fort pour retourner à la ferme ?
- Oui, je crois - dit Jeannot qui est étourdi.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





- Todo va bien, no se ha roto nada - grita la ardilla.

El pato ayuda a Juanín a deslizarse por la rama y aterrizar en la cabeza del caballo.

- Estás a salvo - dice la oveja - Nos volvemos todos a la granja.

- Tout va bien, il ne s'est rien cassé - crie l'écureuil.

Le canard aide Jeannot à se glisser sur la branche et à atterrir sur la tête du cheval.

- Tu es sain et sauf - dit la brebis - nous retournons à la ferme.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor Francisco, preocupado los
está esperando, sonríe al verlos sanos
y salvos.

-Nunca olvidaré este viaje - dice
Juanín - gracias a mis amigos esta
aventura acabó bien.

Monsieur François, inquiet, les attend,
il sourit quand il voit tous les animaux
sains et saufs.

- Je n'oublierai jamais ce voyage - dit
Jeannot - à l'aide de mes amis cette
aventure a très bien fini.

FIN

Adaptación del cuento "El vuelo de Juanín", de Isabella Camino y Delphine Lacharron
Ilustradores y adaptadores: Elsa Autor, Tamara Carrasco, Regina Santesteban
y Cristina Viguria

Coordinadora : Estrella Robres
I.E.S. ZIZUR B.H.I.
Curso escolar 2011-2012

FIN





¡Plic, ploc! Ya caen las primeras gotas en el estanque en el que se bañan los patos.

- ¡Qué tiempo tan ideal! - exclama el señor pato. - ¡Este chaparrón nos va a sentar de maravilla!

El viento de otoño mece hojas de todos los colores.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Parece que a otros este tiempo no les gusta tanto... El nieto del granjero abandona su cometa y corre a resguardarse.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

1

¡Plic, ploc! Les premières gouttes tombent dans l'étang où les canards nagent.

- Il fait un jour formidable ! - dit le canard. - cette pluie va nous faire du bien ! Le vent d'automne fait balancer des feuilles de toutes les couleurs.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Mais il y a d'autres qui n'aiment pas la pluie... Le petit-fils du fermier abandonne son cerf-volant et court vers la maison..

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)